

体验世界文化之旅阅读文库 秘鲁

Culture Smart!
Peru

John Forrest and Julia Porturas 著

裴黎萍 注



高等教育出版社

体验世界文化

Culture Smart!
Peru

John Forrest and Julia Porturas 著

裴黎萍 注

按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石坚 王艳 赵雯

分册主编

王守仁

高等教育出版社·北京

图字: 01-2015-6794号

Culture Smart! Peru, by John Forrest and Julia Porturas, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2006 2012 Kuperard

Revised and updated edition 2012

Cover image: Traditional embroidered textile from Peru. © iStockphoto.com

The photographs on pages 15, 55, 71, 74, 77, 107, 122, 127, and 155, are reproduced by permission of John Forrest, and on page 160 by permission of Ana Maria Parodi Mathorel.

Images on the following pages reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license: 25 © Håkan Svensson (Xauxa); 104, 151 © AgainErick; 98 © Rodrigo.Argenton; 120, 169 © Manuel González Olaechea y Franco; 150 © EXPRESO CABANINO S.A ETECSA; 175 © WEBSTER1991

Reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 2.0

Generic license: 110 © One Laptop Per Child

图书在版编目(CIP)数据

秘鲁: 英文 / (英) 约翰·福雷斯特 (John Forrest), (秘鲁) 朱丽娅·普特拉斯 (Julia Porturas) 著; 王守仁主编; 裴黎萍注. — 北京: 高等教育出版社, 2017.7
(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁, 仲伟合主编)

书名原文: Peru-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-047699-6

I. ①秘… II. ①约… ②朱… ③王… ④裴… III. ①秘鲁—概况—英文 IV. ①K977.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第129995号

策划编辑	刘瑾	项目编辑	刘瑾	责任编辑	巩熠	封面设计	张楠
版式设计	孙伟	责任校对	马小洁	责任印制	田甜		

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 北京信彩瑞禾印刷厂
开本 880mm×1230mm 1/32
印张 7.5
字数 182千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址	http://www.hep.edu.cn
	http://www.hep.com.cn
网上订购	http://www.hepmall.com.cn
	http://www.hepmall.com
	http://www.hepmall.cn
版 次	2017年7月第1版
印 次	2017年7月第1次印刷
定 价	39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物料号 47699-00

出版说明

为服务“一带一路”国家战略，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了欧美等发达国家以外的其他国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017年2月

总序

在我们这个地球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”战略的提出与实施，我国与非英美文化国家的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为服务“一带一路”国家战略，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助

读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

秘鲁，全称为秘鲁共和国，是南美洲第三大国家，也是南美洲国家联盟的成员国。其北面与厄瓜多尔和哥伦比亚为邻，东面及东南面分别与巴西和玻利维亚接壤，南接智利，西濒太平洋。秘鲁全国从西向东分为三个区域：西部沿海区——狭长的干旱地带，包括阿塔卡玛沙漠，以及陆续分布的平原；中部高原区——主要是安第斯山，山地面积占全国面积的三分之一；东部雨林区——亚马孙雨林，系亚马孙河的发源地。秘鲁位于环太平洋地震带上，是个多发地震的国家，同时也深受厄尔尼诺现象的影响。

秘鲁有着丰富的文化遗产，此地孕育了美洲最早的人类文明之一的小北史前文明，以及前哥伦布时期美洲最大的国家——印加帝国。16世纪，西班牙帝国征服印加帝国，建立了秘鲁总督区，使秘鲁成为西班牙在南美洲的殖民地。1821年秘鲁获得独立，随后经历政治动荡、财政危机。1980年5月，举行民主选举，恢复文人政府。目前秘鲁政局稳定，是总统制议会民主共和国。2016年6月初举行的总统选举中，经济学家、前华尔街银行家佩德罗·巴罗·库琴斯基战胜前总统藤森之女藤森庆子，当选为新的秘鲁总统。

秘鲁国内兼具沙漠、雨林、山地等不同的地理环境，同时深受印第安土著传统、印加文明、西方天主教等多种文化熏陶，这些造就了秘鲁人民丰富多样的生活方式。包括印第安原住民以及欧洲、非

洲、亚洲等各国移民后代的秘鲁人民融合各民族文化传统，在艺术、饮食、文学和音乐等领域创造了多元的表达方式。

秘鲁早期的艺术可追溯至前印加文明的陶器、纺织品、首饰和雕塑。印加人延续了这些工艺的制作，并在建筑等领域取得较大的成就，其中包括马丘比丘古城的兴建。古老的印加文化给秘鲁留下了无数珍贵的遗产，包括曾为古印加帝国首都的库斯科古城、被定为世界遗产的马丘比丘古城废墟、作为人类文化遗产而得以保护的纳斯卡地画等遗址，而古代印加人用来计数或记事的结绳法“奇普”也被列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产名录。

多种族文化的融合也反映在秘鲁的节日庆祝上。每年秘鲁人民都要隆重庆祝很多重大的节日，包括康德拉利亚圣母节（2月）、太阳节（6月）、雅瓦尔节（7月）等秘鲁本土文化传统节日，也包括情人节、复活节、国际劳动节、万圣节等受西方文化影响而形成的国际性节日。每年众多的节日庆祝活动极大地丰富了当地居民的生活，也给各国游客增添了无穷乐趣。

秘鲁与中国的交往由来已久。秘鲁奴隶制取消后，中国劳工在十九世纪中期开始进入秘鲁工作，并逐渐成为该国具有较大影响力的族群。以中国粤式料理与秘鲁本土料理融合而成的 Chifa 如今在秘鲁

十分流行。在首都利马市内，一条街上至少有一家 Chifa 餐馆。

自 1971 年 11 月 2 日秘鲁与中国建交以来，两国高层交往频繁，政治互信增加，双方在各领域的交流与合作不断深化。2005 年两国建立全面合作伙伴关系。2008 年 3 月时任总统加西亚对中国进行国事访问，中秘双方发表联合新闻公报，并签署涉及经济、文化、司法、能源、动植物检疫等领域的 9 项合作文件。2013 年中秘两国建立全面战略伙伴关系，各领域合作进一步深化。2016 年习近平主席在秘鲁国会发表演讲，强调推动两国全面战略伙伴关系迈上新台阶。

作为神秘的印加文化发源地，秘鲁一直吸引着世界各国的游客。中国政府于 2004 年 4 月批准开放秘鲁为中国公民组团出境旅游目的地。2005 年 1 月中秘两国签署《关于中国旅游团队赴秘鲁旅游实施方案的谅解备忘录》。同年 9 月 15 日中国公民组团赴秘的旅游业务正式开始。

本书从远古的印加文化谈起，从地理、历史、文化、居民日常生活等各方面详细介绍秘鲁这个神秘国度，为初探秘鲁的游客提供必备的背景知识。

裴黎萍

2017 年 4 月

Contents

Peru 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 **LAND & PEOPLE** 006

- Geographical Snapshot 006
- Climate 009
- Peru's Departments 010
- A Brief History 011
- Government Today 043
- The Business Landscape 046

Chapter 02 **VALUES & ATTITUDES** 050

- Religion 050
- Living for the Moment 053
- The Family 054
- Social Ties 057
- Pride, Honor, and *Machismo* 059
- Attitudes Toward Others 060

Chapter 03 **CUSTOMS & TRADITIONS** 066

- The Church 066
- Festivals and Holidays 067
- The Festival Calendar 068
- Saints' Days and Pilgrimages 080

- Shamanism and Other Traditions 082

Chapter 04 MAKING FRIENDS 088

- Part of the Family 088
- What Should I Talk About? 091
- Peruvian Hospitality 092
- Timekeeping 094
- Neighbors 095
- Expatriate Associations 096
- Sports and Other Clubs 097

Chapter 05 THE PERUVIANS AT HOME 098

- Peruvian Homes 098
- Daily Life 103
- Leisure Time 106
- Children 107
- Education 109
- The Media 115

Chapter 06 TIME OUT 119

- Food 119
- Drinks 125
- Eating Out 128
- Nightlife and *Peñas* 130
- Sports 132
- Cultural Activities 136

- Shopping for Pleasure 142

Chapter 07 TRAVELING 146

- Getting Around 146
- Urban Transportation 151
- Trains 152
- Driving 155
- Where to Stay 159
- Health 162
- Natural Hazards 165
- Safety 167
- Places to Visit 169

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 174

- Business Culture 174
- Making Appointments 179
- Business Meetings 180
- Presentations 181
- Negotiations 182
- Gift Giving 183
- "Favors" 184
- Business Entertainment 185
- Employment for Foreigners 188
- Contracts and Fulfillment 189

Chapter 09 COMMUNICATING 191

- Language *191*
- Face-to-Face *195*
- English-Language Publications *196*
- Services *197*
- Conclusion *200*

Appendices 202

- Places *202*
- People *205*

Exercises 210



Peru



Introduction

¹ 使浮现于脑海；想起

² 令人惊叹的

³ 印加人 (Inca) 又称印卡人, 南美洲古代印第安人, 属蒙古人种美洲支, 使用克丘亚语。“印加” (Inca) 的意思是“太阳的子孙”。印加人主要生活在安第斯山脉中段, 中心在秘鲁的库斯科城。他们信奉多神, 以天神 (太阳、雷雨等) 为主, 重视礼仪

⁴ (十六世纪征服中美洲和南美洲的) 西班牙征服者

⁵ (南美洲) 安第斯山的, 安第斯山地区的

⁶ 秘鲁人; 秘鲁的

⁷ (铺路面用的) 柏油碎石

⁸ 安第斯山脉, 南美大陆西部的山系, 为世界最壮观的自然景观之一, 南北延伸约 8, 850 千米

In the popular imagination, Peru conjures up¹ images of mysterious ancient civilizations, awe-inspiring² Inca³ cities, conquistadores⁴ risking all in their search for gold, spectacular Andean⁵ scenery, incredible biodiversity, and colorful woven textiles. There is much more to it than this.

Of all the South American countries Peru has the greatest variety of food and music, and the widest extremes of climate and landscape. It has the riddle of ancient lines in the desert, and modern-day intrigue and political scandal. Add to this potent mix the friendly nature of its people, and Peru is a country that has to be experienced!

This is a land of huge contradictions. It has plentiful natural resources, from which the majority of Peruvians⁶ derive relatively little benefit. It is a country that was the basis for the largest empire in the Americas, but which has seen nearly two hundred years of political chaos; a country with a long Pacific coastline, yet is half-covered with tropical rain forest; and that, until fifteen years ago, had only three tarmac⁷ roads up into the Andes⁸.

Despite this inaccessibility the two distinctive cultures that first encountered each other five hundred years ago have, progressively, integrated. However, this

mixing of races and cultures raises questions about the nature of Peruvian identity. Peruvian society is divided between the wealthy, Westernized coastal urban populations and the poorer, traditional indigenous¹ peoples, many of whom have migrated from the Andes to the cities.

Most Peruvians are laid-back² and surprisingly calm and carefree given the political, economic, and natural uncertainties they face. The Andean people are more fatalistic³, but love to enjoy themselves at their numerous fiestas⁴. Religious festivals, a blend of Catholic⁵ and pre-Columbian⁶ beliefs, also provide plenty of opportunity.

Peruvians are increasingly embracing consumerism⁷, but for their happiness they still depend on each other, and the family is paramount⁸. *Culture Smart! Peru* introduces you to the complex realities of modern Peruvian life. It describes how history and geography have helped to shape contemporary values and attitudes. The chapter on customs and traditions gives an insight into religious and public life, while others reveal what people are like at home, in business, and in their social life. Peruvians are outgoing and sociable, so the more effort you make to meet and understand them, the more you will find them welcoming, generous, and hospitable⁹.



- 1 土生土长的
- 2 悠闲自在的
- 3 听天由命的
- 4 <西> (尤指西班牙和南美的) 宗教狂欢节日
- 5 天主教的
- 6 哥伦布发现美洲大陆以前的
- 7 消费主义 (认为高消费对个人和社会有利的看法)
- 8 至高无上的, 最重要的
- 9 热情好客的